

Traducción y enseñanza / aprendizaje de LE: enfoques posibles*

Noêmia Guimarães Soares

noemia@cce.ufsc.br

Universidade Federal de Santa Catarina.

Sergio Romanelli

sergioroma70@gmail.com

Resumen:

El presente artículo tiene como objeto presentar y discutir algunas ideas referentes al binomio traducción/enseñanza y aprendizaje de LE, en el sentido de reconocer la aproximación entre estos dos temas. Tal idea surgió a partir de una profunda reflexión sobre la experiencia vivida en el marco de un curso denominado *Traducción y aprendizaje de lenguas extranjeras*, dictado por los autores de este artículo, en el posgrado de Traductología (PGET por sus siglas en portugués) de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC). Se puede observar que se examinaron muchos puntos referentes a la práctica efectiva de alumnos y docentes de enseñanza de LE, por medio de cuestiones que giraban en torno al tema de la *traducción*. De esta manera, teniendo a la traducción como centro de discusión y con base en teóricos como Atkinson (1993), Malmkjaer (1998) y Balboni (2002), se retomaron y redimensionaron asuntos importantes, tales como conceptos de lengua y traducción, relación entre docente y aprendiz, papel del aprendiz en la enseñanza (sus expectativas), relación entre LM y LE, uso de diccionarios, tipologías textuales, etc. Para los egresados de los cursos de Lenguas Extranjeras fue de vital importancia que se hubiesen retomado las cuestiones referentes a la enseñanza y el aprendizaje de LE; pues muchos de ellos, después de su primera formación, no habían tenido la oportunidad de revisar teóricamente o de rediscutir su práctica ya como docentes profesionales. Además, el intercambio de experiencias en torno a los temas de *traducción y enseñanza de lenguas* fue bastante enriquecedor tanto para los estudiantes como para los docentes de la disciplina, pues se ponían sobre la mesa experiencias muy diversas: estudiantes y docentes de diferentes lenguas extranjeras, educación pública, educación privada, cursos privados de lenguas, experiencias en niveles principiante, medio y avanzado, entre otras.

Palabras clave: traducción, enseñanza de lenguas extranjeras, técnicas didácticas.

Abstract:

This article attempts to present and discuss some ideas concerning the binomial translation / LE teaching and learning, in the sense of recognizing the approximation between these two issues. This idea came from a profound reflection on the experience on a Translation and Foreign Language Learning Course, taught by the authors of this article, at the Graduate Translation Programme (PGET for its acronym in Portuguese) at UFSC. Many points were discussed regarding the actual practice of teaching LE students, around the issue of translation. Thus, taking the translation as a centre of discussion and based on theoreticians as Atkinson (1993), Malmkjaer (1998) and Balboni (2002), important issues such as language and translation concepts, relationship between teacher and learner, learner's role in education (their expectations), relationship between LM and LE, use of dictionaries, text types, etc., were taken up and re-dimensioned. For graduates, to take up issues relating to the teaching and learning of LE, was of vital importance. Many of them, after their first training, had not had the opportunity to review theory or re-discuss their

* El artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación del CNPq "Estudos Linguísticos e Aquisição/Aprendizagem do italiano como LE" de la *Universidade Federal de Santa Catarina.*, Brasil.

practice as teachers and professionals. Furthermore, the exchange of experiences on translation issues and language teaching was quite rewarding for both students and teachers of the discipline, as they put on the table very different experiences: students and teachers from different foreign languages, public education, private education, private courses in languages, experience levels beginner, intermediate and advanced, enters other.

Keywords: translation, foreign language teaching, teaching techniques.

Résumé :

Cet article essaie de présenter et de discuter certaines idées concernant le binôme traduction/enseignement et apprentissage des langues étrangères, dans le sens de la reconnaissance du rapprochement entre ces deux questions. Cette idée est venue d'une réflexion profonde sur l'expérience dans le cadre d'un cours intitulé Traduction et apprentissage d'une langue étrangère, enseigné par les auteurs de cet article, le programme de Master en traduction (PGET pour les sigles en portugais) de l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC). On peut voir que de nombreux points ont été discutés en ce qui concerne la pratique actuelle des étudiants et des professeurs de la LE, à travers des questions qui tournaient autour de la question de la traduction. Ainsi, en prenant la traduction comme un centre de discussion et sur la base théorique d'Atkinson (1993), Malmkjaer (1998) et Balboni (2002), es questions importantes ont été reprises et re-dimensionnées telles que la langue et les concepts de traduction, la relation entre enseignant et apprenant, le rôle de l'apprenant dans l'éducation (ses attentes), la relation entre LM et LE, l'utilisation des dictionnaires, des types de textes, etc. Pour les diplômés issues du programme, la reprise des questions relatives à l'enseignement et à l'apprentissage de la LE, a été d'une importance capitale. Après leur première formation, beaucoup d'entre eux n'avaient pas eu la possibilité d'examiner la théorie ou de discuter sur leur pratique au niveau d'enseignants ou des professionnels. En outre, l'échange d'expériences sur les questions de traduction et d'enseignement des langues a été très enrichissante pour les élèves et les enseignants de la discipline, étant donné qu'ils ont mis sur la table des expériences très différentes: les étudiants et les enseignants de langues étrangères différentes, l'enseignement public, l'enseignement privé, des cours privés en langues, les niveaux d'expérience débutant, intermédiaire et avancé, entre autres.

Mots clés : traduction, enseignement des langues étrangères, techniques d'enseignement.

Introducción

En este artículo, nos proponemos presentar y discutir algunas ideas referentes al binomio traducción y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (LEs), partiendo del relato de una experiencia realizada en el ámbito de la *Traducción y aprendizaje de lenguas extranjeras* del Posgrado en Estudios de la traducción (PGET) en el segundo semestre de 2010 en la UFSC. Queremos destacar el valor positivo que alcanzó esta asignatura en la formación de los alumnos que eran también profesores de lengua extranjera (LE) y constituían un grupo muy heterogéneo por varios motivos: instituciones de origen, lenguas extranjeras de formación, tradiciones de enseñanza, experiencia profesional como profesores (clases particulares, escuela pública, escuela privada, cursos de idiomas, objetivos específicos etc.), experiencia de traducción (artículos científicos, literatura etc.), conocimiento de LE, entre otros. Esto permitió que la asignatura funcionara casi como si fuera una actividad de formación continuada del profesor, una oportunidad para visitar y colocar en tela de juicio conceptos y conocimientos adquiridos durante el curso universitario o en otros momentos de la formación.

Nuestro interés inicial se basaba en el hecho de que como profesores de LE y usuarios de la traducción en clase, nos parecía bastante animadora la posibilidad de ahondar en la observación de nuestras propias creencias y prácticas acerca de la aproximación de los dos campos y defender también la eficacia de la traducción como técnica didáctica en la enseñanza/aprendizaje de LE.

1. Organizando la asignatura

Con base en la lectura inicial de autores que tratan de este binomio – traducción y enseñanza de LE - como Costa (1988), Atkinson (1993), Malmkjaer (1998), Balboni (2002), Romanelli (2009), entre otros; empezamos a entrar en contacto con el asunto y a discutir el programa con el fin de otorgarle un carácter más personal a la materia, que asumía tendencias de un abordaje más focalizado en la teoría y práctica en clase. Partimos de una pregunta básica para nortear nuestro trabajo: traducción y enseñanza de LE, constatar cuál es la relevancia, para alumnos de Posgrado, de la aproximación de estos dos campos.

Tenemos la creencia de que nuestro interés es el mismo que el de los alumnos, en su mayoría graduados en Letras y, al mismo tiempo, profesores de LE. Para atender a una posible heterogeneidad de público, preparamos un guión general para la asignatura y decidimos que el plan de enseñanza más detallado se construiría en el momento de interacción con los alumnos, teniendo en cuenta su perfil y expectativas. Ese guión general se apoyaba en la reflexión sobre asuntos teórico-prácticos. Si, por un lado, nuestra preocupación mayor era con nuestro público de alumnos-profesores, con el cual queríamos desarrollar, sobretudo, cuestiones relativas a la práctica de la traducción como recurso de enseñanza–aprendizaje de lenguas, por otro lado, teníamos la intuición de retomar algunas cuestiones teóricas igualmente importantes acerca de la traducción, de la enseñanza aprendizaje de LE y de asuntos relacionados, con la finalidad de fundamentar la práctica en bases teóricas.

2. A lo largo del semestre

En nuestro primer encuentro, un cuestionario explicativo fue propuesto a los alumnos (Anexo 01), para que pudiéramos conocer datos importantes al respecto de su devenir formativo, de sus conocimientos previos al respecto de Lingüística, Lingüística Aplicada (LA) y Estudios de la Traducción, de su conocimiento de LE y sus expectativas con respecto a la disciplina.

El perfil del grupo:

- total de 10 alumnos, siendo 7 con matrícula regular y 3 especial;
- de los 7 regulares, 4 eran de doctorado y 3 de maestría (los otros 3 alumnos especiales eran aspirantes a la maestría en la PGET);

- todos los 10 alumnos provenían de cursos de Letras (2 de Español, 2 de Francés, 2 de Italiano; 4 de Inglés);
- de los 10 alumnos, 8 eran profesores de LE;
- con referencia a los conocimientos previos de Lingüística, la mayoría relató poco conocimiento en esta área, que se restringía, para la mayoría, a dos o tres asignaturas generales cursadas en curso de grado de Letras;
- la mayoría ya había estudiado formalmente traducción, fuera en asignaturas prácticas, o en asignaturas teóricas;
- tratándose de los conocimientos previos de LA, la mayoría citó las asignaturas de LA dictadas en la facultad; algunos relataron que trabajaron con LA con la enseñanza de LE específica en la facultad;
- con excepción de dos alumnos traductores *free lance* algunos tenían poca experiencia con traducción de textos de la esfera académica (artículos, resúmenes), otros 5 alumnos, ya habían hecho traducciones artísticas (literaria y teatral) y 1 alumno era miembro de grupos independientes de traducción y subtítulo de series y películas en Internet;
- la mayoría de los alumnos relató que la asignatura relaciona los dominios en los que actúan y se interesan particularmente en buscar apoyo teórico para aplicar la traducción en clase.

Un segundo cuestionario (Anexo 02) también fue aplicado por *e-mail* después de finalizar la asignatura para evaluar determinados puntos que juzgamos pertinentes para la experiencia como un todo. Si bien apenas 3 alumnos lo respondieron, algunos datos serán retomados en la sección final.

3. Revisitando conceptos y problematizando cuestiones.

Queremos aquí resaltar algunos puntos importantes que, a partir del tema de la traducción en clase de LE, fueron levantados por la (re)discusión de conceptos y nociones que juzgamos importantes para la formación del profesor de LE.

Como había en clase una variedad de LEs relativas a la formación de alumnos y profesores, se leyeron, se presentaron y discutieron artículos en las diferentes lenguas y dentro de las diferentes tradiciones. Esto permitió observar la existencia de algunas características y particularidades propias de la tradición de enseñanza de las diferentes LEs. La discusión en clase nos llevó, por ejemplo, a abordar y problematizar el hecho de que la nomenclatura *Lingüística Aplicada* aparentemente *universal* usada en Brasil, proveniente principalmente de la tradición angloamericana, no es una unanimidad en la enseñanza de lenguas en la tradición académica occidental. La asignatura más o menos equivalente a LA a la enseñanza de lenguas, en Italia, es llamada *Glottodidattica*, en Francia, *Didactique des langues*, y esas materias están ligadas al campo de conocimiento de la Didáctica, lo que repercute evidentemente en una diferencia de abordaje que ultrapasa la simple nomenclatura.

Al estudiar y discutir la traducción en los diferentes métodos de enseñanza de LE, observamos igualmente que diferentes tradiciones de enseñanza de lenguas, presentan algunas diferencias considerables entre sí en los métodos presentados y su número. Balboni (2002) presta especial atención a los abordajes “humanístico-afectivos” (Método Natural, Silent Way, Sugestopedia) y alude a un “abordaje comunicativo-formativo de tradición italiana” (p. 243); los autores de tradición francesa presentan el método SGAV¹ que fue concebido específicamente para la enseñanza del francés. Todo esto está ausente en la mayoría de los textos en portugués, afiliados a la tradición angloamericana.

Otra cuestión que parece traer una reflexión renovadora para los alumnos es el hecho de habernos aproximando a los conceptos de Lingüística y Traducción, ya que, muchos alumnos habían estudiado textos sobre traducción literaria. Podemos decir que, para la mayoría de los alumnos, desde el punto de vista de su formación, esa revisión teórica inicial amplió sus concepciones y permitió que los alumnos colocaran en una nueva perspectiva algunos temas relativos a la Lingüística y a los Estudios de la Traducción.

Con relación a nuestro foco principal, abordamos, antes que nada, como no podría ser diferente, algunos motivos de rechazo que vemos hoy día con bastante frecuencia en LA y en la formación de profesores de LE referente al uso de la traducción en el aula de clase. Esa discusión fue importante para los alumnos, pues, les permitió echar una mirada más crítica sobre su propia formación, sobre la posibilidad de poder cuestionarla y sobre la necesidad de una observación constante sobre posibles creencias y mitos relacionados con el trabajo en clase de LE. Muchos artículos sirvieron de base para esta discusión y pusieron al descubierto algunos motivos del prejuicio contra el uso de la traducción en la enseñanza de LE. Entre las diferentes y complejas razones de este hecho (cf. Cook, 1998; Malmkjaer, 1998; Atkinson, 1993), se observó que la mayor parte de los argumentos usados para justificar tal exclusión toma en cuenta, entre otras cuestiones, los ejercicios de traducción típicos del Método de la Gramática-Traducción (MGT). Los teóricos que condenan el uso de la traducción como técnica didáctica usan objeciones, para citar apenas algunas, con respecto a prácticas aliadas con frecuencia al uso de la traducción de oraciones aisladas o párrafos descontextualizados, traducción para enseñar contenidos de gramática, desconocimiento de la situación de traducción, traducción literal, etc. Partiendo de esta profundización, nuestro objetivo principal consistió en, además de llevar a los alumnos a confrontarse con determinadas creencias comunes (inclusive las de ellos mismos) sobre el uso de la traducción en la enseñanza de LE, llevarlos igualmente a la comprensión de que el uso de la traducción como recurso para la enseñanza de LE depende necesariamente de lo que entendemos por traducción, o sea, de que tipo(s) de

¹ SGAV (*methode structuro-globales-audio-visuelle*): Método estructural-global-audiovisual de enseñanza del francés lengua extranjera desarrollado en Francia y en el exterior en el inicio de los años 50 con apoyo del gobierno francés.

traducción estamos hablando, cuando pensamos en enseñanza de LE. Es importante destacar que ese punto generó mucha polémica en clase, sobre todo cuando surgió el contraste entre abordajes prescriptivos y descriptivos, ambos, marcados.

Otro punto de realce es que, dado que profesores y alumnos provenían de áreas diferentes dentro del dominio de los Estudios de la Traducción y, por consiguiente, se afiliaban a visiones teóricas diferentes; fue necesario delinear algunos puntos relevantes sobre los tipos de traducción que podrían ser usados positivamente en la enseñanza de LE.

Otro tema importante estudiado y discutido en el aula fue el papel del uso de la lengua materna (LM) o L1 en la enseñanza de LE; la posibilidad del uso de la LM en la enseñanza de LE en condiciones específicas y no en forma indiscriminada, ya que es indiscutible y necesaria la presencia de la LE en clase. Discutimos el aporte de esa práctica para aumentar la confianza y autoestima de los alumnos principiantes, disminuir su filtro afectivo, estimular al alumno a participar en las clases y poder expresarse. Este último aspecto parece bastante interesante, ya que los alumnos principiantes no son de ninguna manera *tábulas rasas* y, en muchas circunstancias, se frustran cuando no pueden expresar sus opiniones, su conocimiento del mundo, sus sentimientos, sobre todo cuando se trata de adultos.

Un punto bastante importante presente en las discusiones fue la cuestión del poder subyacente que comúnmente está asociado a la enseñanza de una lengua-cultura extranjera. Poder usar la LM en ciertas ocasiones representa, desde el punto de vista del alumno principiante, una forma de aceptar y valorizar su identidad, lo que puede ser revertido en un filtro afectivo bajo en relación con el aprendizaje de la LE.

Además del carácter *auténtico* de la traducción² discutimos el hecho de que la traducción es una técnica particularmente flexible, tanto en los objetivos planteados, como en las modalidades de traducción solicitadas, en los géneros y modalidades textuales (incluyendo textos multimodales), como en el modo en que los alumnos trabajan en clase, y en el uso o no de recursos (computadores, diccionarios etc.), todo esto en contraste con el uso que de la traducción hizo el MGT por tanto tiempo (Balboni, 2002). El uso de la traducción en clase de LE se sostiene sobre todo por el hecho de que la técnica desarrolla muy ampliamente las competencias meta cognitivas y meta culturales.

Abordamos igualmente, a lo largo del semestre, entre otras cuestiones, la necesidad de revisar el tipo de traducción usado comúnmente en la enseñanza de lenguas y la

² Grellet (1991) apunta para una “pedagogía comunicativa de la traducción” (p. 85) en sala de LE, destacando la situación de comunicación que envuelve texto fuente y texto meta, pero también el aspecto auténtico de la traducción, ya que es continuamente practicada en varias situaciones reales fuera del ambiente de aprendizaje.

posibilidad ventajosa de aproximarse, en la enseñanza de LE, al proceso de traducción textual y sobre todo a las características que subyacen a la propia actividad del traductor profesional y que envuelven la situación de traducción como un todo (contrato de traducción, género de los textos fuente, público y objetivos del texto fuente, público y objetivo del texto meta, contextos más amplios de recepción de ambos textos etc.) y también a los procesos cognitivos involucrados (anticipación, explotación de recursos, revisión, para citar apenas algunos).

En suma, la traducción puede ser vista como una actividad motivadora y desafiante, con un fuerte aspecto lúdico, lo que es importante desde el punto de vista de la motivación de los alumnos en clase. Sin olvidarnos que la traducción, así como cualquier otro recurso, si está mal dimensionada, mal contextualizada, y/o mal evaluada, si es usada en demasía, por ejemplo, puede tornarse contraproducente, desmotivante, y/o frustrante.

Las cuestiones más importantes se orientan a la integración de la traducción en una perspectiva comunicativa y cultural y distan del concepto de traducción con una perspectiva puramente lingüística. Cuando hablamos aquí de una perspectiva comunicativa y cultural entendemos una perspectiva que considera la traducción no como una técnica evaluativa de las habilidades lingüísticas de los alumnos, sino como una actividad, como puede ser, por ejemplo, la traducción de un texto marcado culturalmente tanto literario, musical o filmico (pensamos en la traducción de un dialogo y en la creación de subtítulos), en donde lo que interesa no es el nivel lingüístico de los alumnos sino su capacidad de reformular un contenido textual de un sistema a otro, pensando en el proceso de investigación y en las diferencias entre los dos sistemas, más que en la cuestión meramente lingüística.

Conclusión

En este artículo, nuestro objetivo fue describir, brevemente, la experiencia que tuvo lugar en el marco de la asignatura *Traducción y enseñanza de LE*, de la PGET-UFSC y que fue enriquecedora para profesores y alumnos. Nuestro objetivo fue también diseminar e incentivar el debate, ya iniciado por varios teóricos, sobre el uso benéfico de la traducción en clase de LE.

A través de esa experiencia, pudimos observar que, partiendo de la traducción como centro de discusión, llegamos a abordar muchas otras cuestiones, revisitando críticamente teorías, conceptos, creencias y prácticas relacionadas con la enseñanza de LE. En este sentido, la relectura de asuntos como Lingüística, LA y Estudios de la Traducción fue, según la evaluación final de algunos alumnos, muy significativa, ya que permitió que ellos atribuyesen nuevo significado a conceptos y conocimientos ya olvidados o semi adormecidos y/o estancados, y que también pudiesen vislumbrar nuevas relaciones entre tales conocimientos.

Además, abordamos no solamente el uso de la traducción como recurso en clase de LE, sino también el uso de la LM en la enseñanza de LE. La riqueza de la discusión en clase fue, a nuestro modo de ver, el mayor logro de esta experiencia y se acentuó, sin duda, como ya lo mencionamos, por la heterogeneidad del grupo en varios aspectos. Al final del curso, los alumnos presentaron actividades prácticas elaboradas por ellos mismos en las que desarrollaron los argumentos teóricos discutidos en el curso. Como el objetivo de este artículo no era describir las actividades prácticas, sino hablar de los cuestionamientos teóricos acerca del uso de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras, que surgieran en las discusiones, aquí solamente nos centramos en esto, dejando la descripción de la práctica para otro momento.

Finalmente, nos gustaría finalizar, reafirmando la necesidad de incluir en la formación de profesores de LE el tema de la traducción, su uso y su potencialidades. Además de esto, reiteramos el papel de la traducción despertando cuestionamientos acerca del profesor de LE.

Referencias

- Atkinson, D. (1987). The mother tongue in the classroom: a neglected resource? En *ELT Journal*. Oxford University Press, 41 (4), octubre, 241-247.
- Atkinson, D. (1993). *Teaching monolingual classes*. Londres: Longman.
- Auerbach, E. R. (1993). Reexamining English only in the ESL classroom. En *Tesol Quartely*, 27 (1), 9-32.
- Balboni, P. (2002). *Le sfide di Babele*. Turín: UTET.
- Balboni, P. (2010). La traduzione nell'insegnamento delle lingue: dall'ostracismo alla riscoperta. En Giovanni, F. De & di Sabato, B. *Tradurre in pratica – Riflessioni, esperienze, testimonianze* (p. 169-190). Napolés: Edizione Scientifiche Italiane.
- Cook, G. (1998). Language teaching. En Baker, M. (ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 117-120). Londres-Nueva York: Routledge.
- Costa, W. C. (1988). Tradução e ensino de línguas. En Bohn H. I. & Vandresen, P. *Tópicos de Lingüística Aplicada ao ensino de línguas estrangeiras* (282-291). Florianópolis: Editora da UFSC.
- Grellet, F. (1991) Vers une pédagogie communicative de la traduction. En The British Council, Goethe-Institut & Ens-Credif. *The Role of Translation in Foreign Language Teaching*. (p. 85-95). París: Diffusion Didier Erudition.
- Malmkjaer, K. (1998) *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Romanelli, S. (2009), L'uso della traduzione in una classe di LS: Una questione ancora aperta o da riaprire? En *Mutatis Mutandis*, 2 (1), 50-66. Recuperado de <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/90>

Anexos

ANEXO 01

Questionário

NOME:

E-MAILS:

FONES:

MATRÍCULA:

1. a. Mestrado () b. Doutorado ()

2. ANO DE ENTRADA NA PGET:

3. LINHA DE PESQUISA:

4. ORIENTADOR(A) :

5. PROJETO (título, resumo...) (Se necessário, você pode usar o verso da folha para responder.)

6. CURSO DE GRADUAÇÃO, ESPECIALIZAÇÃO, PÓS-GRADUAÇÃO (título, ano de conclusão):

7. Diga qual o seu conhecimento nas seguintes áreas. Cite as disciplinas que você cursou (nível de graduação, pós-graduação), os cursos e as leituras que você fez nessas áreas e o ano em que foram realizados.

a. Linguística:

b. Linguística Aplicada

c. Tradução

8. Qual a sua experiência docente com ensino em geral e com ensino de Língua Estrangeira? Especifique a língua.

9. Qual a sua experiência prática em tradução? Especifique.

10. Assinale a alternativa que descreve seu caso quanto às suas habilidades linguísticas

a. em Alemão:

1. entendo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
2. falo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
3. leio	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
4. escrevo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.

b. em Espanhol:

1. entendo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
2. falo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
3. leio	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
4. escrevo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.

c. em Francês:

1. entendo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
2. falo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
3. leio	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
4. escrevo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.

d. em Inglês:

1. entendo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
2. falo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
3. leio	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.
4. escrevo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um pouco.	<input type="checkbox"/> razoavelmente.	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito bem.

e. em Italiano:

1. entendo	<input type="checkbox"/> nada.	<input type="checkbox"/> um	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> bem.	<input type="checkbox"/> muito
------------	--------------------------------	-----------------------------	--------------------------	-------------------------------	--------------------------------

		pouco.	razoavelmente.		bem.
2. falo	() nada.	() um pouco.	() razoavelmente.	() bem.	() muito bem.
3. leio	() nada.	() um pouco.	() razoavelmente.	() bem.	() muito bem.
4. escrevo	() nada.	() um pouco.	() razoavelmente.	() bem.	() muito bem.

f. em outra(s) língua(s) estrangeira(s) não citada(s):

1. entendo	() nada.	() um pouco.	() razoavelmente.	() bem.	() muito bem.
2. falo	() nada.	() um pouco.	() razoavelmente.	() bem.	() muito bem.
3. leio	() nada.	() um pouco.	() razoavelmente.	() bem.	() muito bem.
4. escrevo	() nada.	() um pouco.	() razoavelmente.	() bem.	() muito bem.

11. Quais as suas expectativas em relação à presente disciplina (tipo de abordagem mais prática ou mais teórica, ou ambas, conteúdos...)?

12. Por que você escolheu matricular-se nessa disciplina?

ANEXO 02

Questionário de avaliação da disciplina

Nome:

Data:

O questionário a seguir é uma avaliação da disciplina *Tradução e aprendizagem de línguas estrangeiras* que nós ministramos em 2010./2. Para respondê-lo, não gostaríamos que você consultasse material nenhum. Gostaríamos apenas que você expusesse suas opiniões e aquilo que realmente ficou da disciplina pra você, considerando as leituras e discussões realizadas ao longo desse semestre. Portanto sua sinceridade é fundamental. Vale lembrar que sua resposta a esse instrumento é realmente muito importante para nós por inúmeros motivos, dentre eles o desejo de aperfeiçoarmos novas possíveis edições dessa disciplina.

1. Como você vê hoje a relação entre tradução e ensino de língua estrangeira (LE)?
2. A partir das leituras e discussões ao longo do semestre, como você analisa as crenças responsáveis pela ausência da tradução nas aulas de LE?
3. Do ponto de vista prático, o trabalho dessa disciplina modificou sua prática como professor de LE? De que maneira?
4. E do ponto de vista teórico, qual é hoje sua visão de língua e tradução?
5. Como você vê o uso de dicionários bilíngues e monolíngues na realização de atividades de tradução na aula de LE?
6. Durante a disciplina ou depois de cursada, você já propôs atividades de tradução em sua aula de língua? Como foi essa experiência? Fale igualmente da recepção por parte dos alunos.
7. Hoje como você vê o uso da língua materna em sala de aula de LE?
8. Como você avalia a bibliografia lida durante a disciplina sobre a relação existente entre tradução e LE? Dê sugestões.
9. Você acha produtiva para a formação de docentes a inclusão do tema tradução e ensino de LE? Por quê?
10. Como você avalia a presença/ausência da tradução nos manuais de ensino de LE?
11. Você acha que o uso ou não da tradução em sala de aula de LE depende da experiência didática do professor de LE? Explique sua resposta.
12. Diga de que forma o uso da tradução em sala pode contribuir para a desmistificação das seguintes crenças e mitos referentes ao ensino de LE: "o professor nativo é o melhor professor"; "a LM deve ser banida da sala de aula de LE", "a tradução não deixa o aluno pensar em LE"...